

УДК 801.82+811.511.13+930.253

Гайдамашко Роман Валентинович
г. Санкт-Петербург, ФГБУН ИЛИ РАН
gaidamashko@gmail.com

**РУКОПИСНЫЙ КОМИ-ПЕРМЯЦКИЙ СЛОВАРЬ,
СОСТАВЛЕННЫЙ А.Ф. ТЕПЛОУХОВЫМ (1880–1943):
АРХЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ¹**

Аннотация. В статье представлено археографическое описание рукописного коми-пермяцко-русского словаря, составленного лесоводом, археологом и этнографом Александром Федоровичем Теплоуховым (1880–1943). Археографическое описание рукописи

¹ Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 21-78-00111, <https://rscf.ru/project/21-78-00111/>.

включает в себя следующие элементы: место хранения, шифр, дата, название, объем, формат, переплет, нумерация, филигранные штампы, тетради, почерки, записи, ярлыки, особенности русской графики и орфографии, особенности коми-пермяцкой графики и орфографии, содержание, дополнительные сведения, история описания и изучения рукописи.

***Ключевые слова:** коми-пермяцкий язык, рукописи, памятники письменности, история письменности, археография, палеография, А.Ф. Теплоухов (1880–1943).*

Несмотря на то, что в архивах и библиотеках России и зарубежья хранятся немало известных, но неизученных рукописей, а сведения о неизвестных ранее документах продолжают появляться (см., напр.: Савельева, Муллонен, Федюнева 2021), в целом исследование рукописных традиций различных пермских языков, и в особенности коми-пермяцкого, еще достаточно лакунарно. Отсутствует археографическое и палеографическое описание документов, которое должно предшествовать текстологическому, лингвистическому анализу рукописей и их последующему изданию. Цель настоящей статьи – совершить археографическое описание рукописного коми-пермяцко-русского словаря, составленного А.Ф. Теплоуховым.

Александр Федорович Теплоухов (28.08.1880, Ильинское, Пермский уезд, Пермская губерния – 10.06.1943, Ленинград) — сын лесоведа, натуралиста, археолога, главного лесничего пермского имения Строгановых Федора Александровича Теплоухова (1845–1905). Учился в Санкт-Петербурге, слушал лекции в Тарандской лесной академии в Саксонии, в 1909 г. окончил Лесной институт со званием ученого-лесоведа. В 1913 г. перешел на службу в пермское имение Строгановых помощником главного лесничего, работал на Печоре, в Свердловске и в Уральском районе, в начале 1930-х гг. переехал в Ленинград, где работал в Центральном НИИ лесного хозяйства (Рафиенко 2002: 548). Предварительно можно предположить, что рукописный пермяцкий словарь был создан А.Ф. Теплоуховым после окончания обучения и до переезда в Ленинград, то есть между 1909 и началом 1930-х гг.

С учетом специфики рукописных памятников коми-пермяцкой письменности и времени их создания, автором была разработана концепция археографического описания (см. подробнее: Гайдамашко 2023), в соответствии с которой далее рассматривается рукописный коми-пермяцко-русский словарь, составленный А.Ф. Теплоуховым.

1. Место хранения, шифр, дата. ГАПК (Государственный архив Пермского края). Ф. 613 (Семейный фонд Теплоуховых). Оп. 2. № 740. Без даты.

2. Название. В самой рукописи название отсутствует. Название на архивной папке: «Словарь коми-пермяцкого языка, составленный А.Ф. Теплоуховым».

3. Объем, формат. 28 л. [на архивной папке «25», исправленное на «28»]. Первая и вторая тетради формата 34×21 см, третья 22,1×17,9 см.

4. Переплет. Без переплета.

5. Нумерация. Фолиация сверху справа серым карандашом. Между 2 и 3 л. 2а. Номер 22 повторяется и на лицевой стороне листа, и на оборотной (здесь расположен вертикально). На л. 26 зачеркнут старый номер 37, на л. 27 – 38 (старые номера также писаны серым карандашом, более толстым).

6. Филиграния, штампы. Серая (в первой и второй тетрадях) и белая (в третьей тетради) невержированная бумага.

Тетради 1 и 2: штампель 2,2×2,4 см в верхнем левом углу лицевой стороны листа. В круге герб с козлом [?], надпись по овалу «КАЗЛОВОЙ КОНДРОВСКОЙ ФАБРИКИ». Поставлен один раз [?] на л. 1, к л. 25 угас почти полностью. Является продолжением серии штампелей Кондровской фабрики Ф.Г. Козловой (Медынский уезд Калужской губернии) 1844–1875 гг. (см. № 90–94, 100) (Клепиков 1959: 104), но не сходен с ними.

Тетрадь 3: штампель 1,8×2,1 см в верхнем правом углу л. 26 (перевернут). Первое слово в рамке не читается, далее «Фабрика Рязанцевых», в центре «№ 5.». По С.А. Клепикову, надпись по овалу «КОСИНСКОЙ ФАБРИКИ РЯЗАНЦЕВЫХ», № 175, 1887 г. (Слободской уезд Вятской губернии) (Клепиков 1959: 108).

7. Тетради. Тетрадь 1 (сшита двумя рядами ниток — серой потоньше и белой потолще): л. 1–21, 2–20, 2а–19, 3–18, 4–17, 5–16,

6–15, 7–14, 8–13, 9–12, 10–11. На высоте 16,2 см и на расстоянии 1,4 см от внутреннего края круглая дыра до 2 мм в диаметре. В центральной части л. 11 небольшой надрыв, не влияющий на прочтение.

Тетрадь 2 (сшита серой ниткой потоньше): л. 22–25, 23–24. На высоте 16,4 см и на расстоянии 1,3 см от внутреннего края продолговатая дыра до 5 мм шириной. У листов тетрадей 1 и 2 посередине след от вертикального сгиба.

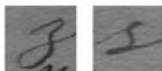
Тетрадь 3: л. 26–27 представляет собой сложенный пополам лист, подклеенный к оборотной стороне л. 25. Из-за клея утрачена часть русских слов в первом столбце на л. 26. На л. 26–27 перекрестные следы от двух сгибов.

8. Почерки. Связанное гражданское письмо с рядом скорописных начертаний. Предположительно одной руки. Характеризуется следующими особенностями:

– написание строчной «д» трех видов (л. 2а-об.)



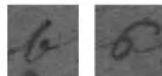
– написание строчной «з» двух видов (л. 3)



– написание строчной «т» трех видов (л. 2, 2а-об.)



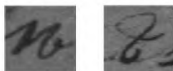
– написание строчной «ь» двух видов (л. 2)



– написание строчной «я» двух видов (л. 8)



– написание строчной «Ѣ» двух видов (л. 10)



9. Записи, ярлыки. В документе множественные следы правки и вычеркивания. Дифференцируемые этапы правки:

1) Черными светлыми чернилами, выцветшими почти до коричневого цвета. Видимо, имелись пропуски статей или переводов. Размашистым почерком.

2) Черными темными чернилами, более мелким почерком, с правкой прежнего текста (напр., *Кадча* > *Качша* л. 10, *Кадчь* > *Качшь* л. 10), подчеркиванием отдельных букв (так указано ударение), добавлениями в местах прежних пропусков. Вычеркнуты отдельные статьи: *Вежтыны* ‘двигать, по’, *Вептыны* ‘поднять’ (л. 2а-об.), *Вурдь* ‘выдра’ (л. 4.), *Вырысь* ‘рубець’ (л. 4об.), *Енэвтны* ‘опоздать’ (л. 8), *Ижитъ* ‘большій’ (л. 9об.) *Кэчживъ* ‘муравей’ (л. 10об.), *Ныръ* ‘нось’ (л. 15) и мн. др. Исправлены толкования: *Гажса* ‘весело, веселый’ (л. 4об.), *Гэнь* ‘перо-шерсть’ (л. 5), *Кынтмъ* ‘мерзлый, морозъ’ (л. 12об.). На л. 16 слева сверху мелкая надпись более темными чернилами «от. Прокопій | ѡб т [?] Верх Язвинское.».

3) Серым толстым карандашом. Вставлены ударения (над двусложными словами вставлен и акут, и гравис), в основном на первом листе и его обороте исправлены буквы (*Аддзины* > *Адчзны* л. 1, *Азь* > *Айзь* л. 1, *Асвамъ* > *Асвомъ* л. 1, *Ачитъ* > *Ачидъ* л. 1, *Бабывъ* > *Бобукъ* л. 1об. и т. д.), вычеркнуты целые статьи: *Визикъ* ‘брусника’ (л. 3), *Кунъ* ‘зола’ (л. 12), *Нырвомъ* ‘лицо’ (л. 15).

4) Тонким серым карандашом. Вписаны новые статьи между строк, добавлены синонимы при толкованиях, боковыми полосами объединены некоторые статьи (по гнездовому принципу?), при некоторых статьях проставлены знаки вопроса, при других – крестики, над строчками могут быть вписаны буквы, некоторые *дч* исправлены на *тч* (*Ведчъны* > *Ветчны* л. 2а) некоторые *э* исправлены на *ё*. Есть арифметические подсчеты столбиком (см. л. 4об.). Писанное тонким карандашом во многих местах угаšlo.

Некоторые карандашные записи в последующем обведены черными чернилами широкой полосой (см. *гѡгвундысь* л. 5). Некоторые карандашные статьи вычеркнуты черными чернилами (л. 6). Какие-то статьи, писанные черными чернилами, вычеркнуты

и чернилами, и карандашом (л. 10, 10об.). Часто вычеркнуты словарные статьи с русскими заимствованиями: *Бэрба* ‘верба’ (л. 1об.) *Кэрытны* ‘корить, укорять’ (л. 10об.). Некоторые слова и буквы вымараны (напр. *Чужитны* л. 24), написанные чернилами – выцарапаны (л. 8об., 15), карандашом – стерты (л. 9об.). Чем ближе к концу документа, тем меньше правок.

Многие исправления касаются уточнения графики (в том числе первоначальное чернильное *э* часто исправлено на *ё*), напр., *Дзёръ* ‘сѣдой’ > *Дчзёръ* (л. 6об.), *Джочъжъ* ‘поль’ > *Дчзодчзъ* (л. 6об.), *Эденъ* ‘очень, весьма, шипко (нар. качества)’ > *Одьденъ* (л. 7об.), *Кадча* ‘сорока’ > *Качша* (л. 10), *Козъ* ‘ель (дерево)’ > *Кӧзъ* (л. 10), *Сэкъ* ‘тогда, въ то время’ > *Сјӧкъ* (л. 20) и др.

Л. 1 и л. 25об. потертые, серые (видимо, следы от карандаша соседних притертых документов).

Ярлыки отсутствуют.

10. Графика и орфография русская. Орфография русских толкований дореволюционная, достаточно последовательная:

– сохраняются еры на конце слов, оканчивающихся на согласный (но не в середине слов после закрытых слогов), и яти;

– встречается «и десятиричное» (напр., «дикій», «задній» л. 1об., «всякій» л. 2, «низкій» л. 2об., «ученіе» л. 2а);

– вместо диграфа «іо» употребляется «ё» (напр., «всё» л. 2, «блѣвать» л. 8, «лѣнь» л. 15);

– неустойчивое написание заимствованных, диалектных («рассомага» л. 2об., «щипищникъ» л. 8об., «ха^йрюзь» л. 11об.) и других слов («рости», «ростить» л. 2, «возжи» л. 2а-об., «перевозиць» л. 3об., «душка» [вм. *душка*] л. 4, «пашующій», «кружекъ» л. 5, «сарапать», «сарапаться», «сарапнуть» л. 6, «запречь», «запрегать», «запрегаться» л. 6об., «шипко» л. 7об., «снигирь» л. 8об., «кокушка» л. 10, «полотенцо» л. 11, «дрожди», «блискій» л. 13об., «итти» л. 14);

– отсутствие «и двадцатеричного», «а йотированного».

11. Графика и орфография коми-пермяцкая¹:

¹ При описании коми-пермяцкой графики отмечаются диакритические символы, особенные графемы, диграфы. Так как о сложившихся нормах орфографии коми-пермяцкого языка в исследуемый период говорить рано, здесь указывается только на следование соответствующим нормам русского языка (напр., постановка еров и ятей, употребление «и десятиричного» и т. п.).

– использование *ö* (преимущественно исправлено из *э* на 4 этапе правки, см. выше), часто непоследовательное (конкурирует не только с *э*, но и с *е*): *Бöжъ* (л. 1об.), *Бöрь* 'задъ', *Бöрь-сянь* 'сади', но *Бэрисъ* 'задній' (л. 1об.), *Бычöмъ* [без толкования], но *Бычэмъ* 'хорошо, хороший' и *Бычема* 'хорошь, хорошо' (л. 2).

– постановка ера после закрытого слога, но, как правило, в ауслауте: *Астемъ* (но не **Асьтемъ*) (л. 1), *Вартанъ* (но не **Варътанъ*) (л. 2об.), *Вэръпотъ* [первый «ъ» вписано над строкой] (л. 2а-об.). При этом см.: *Вежъ-ай* [«ъ-» вписано над строкой], *Вежъ-анъ* (л. 2а), *Веиъ-кай* [«ъ-» вписано над строкой] (л. 3).

– употребление «и десятиричного», тоже весьма непоследовательное: *Бія* 'огненный', но *Би* 'огонь' (л. 1об.), *Віја* 'масленный', но *Ви* 'масло' (л. 3), *Ичипіянъ* (л. 9об.).

– мягкость согласного порой обозначается посредством *j*: *Бэрсја* 'всячина' (л. 2), *Волжкыт* 'гладкій' (л. 3об.), *Выдјдемъ* 'считанный' (л. 4), *Ичъј-монъ* 'молодушка, молодица' (л. 9об.). Также см. употребление *j*: *Віја* 'масленный' (л. 3), *Јы* 'поясъ', *Јір* [без толкования] (л. 9об.).

– отдельные многосложные слова и словосочетания записаны через дефис: *Би-вартанъ* (л. 1об.), *Буръ-ельдэгъ* (л. 2), *Вунъ-шеръ*, *Вывъ-исъ* (л. 4), *Гор-мэгъ* (л. 5об.).

12. Содержание. Почти весь документ однороден по содержанию – это словарь, расположенный в два столбца, в каждом из которых в одну строку даны сперва пермяцкое заголовочное слово (по алфавиту), рядом русский перевод (часто развернутый). Почти каждая буква алфавита отделена прописными литерами: А (л. 1), Б (л. 1об.), В (л. 2об.), Г (л. 4об.), Д (л. 6об.), «Е и Э» (л. 7об.), Ж (л. 8об.), З (л. 9), И (л. 9об.), К (л. 10), Л (л. 13, без литеры), М (л. 13об.), Н (л. 14об.), О (л. 15об.), П (л. 16об.), Р (л. 19), С (л. 19об.), Т (л. 22), У (л. 23), Ч (л. 23об.), Ш (л. 25), Ы (л. 25об.). В конце некоторых букв оставлены пустые места для дополнительных статей. Дополнительные статьи часто вписаны не по алфавиту: напр., по одной статье на У и Ö после В, на А и М в середине Г (л. 4об.), четыре словарных статьи на Г после З (л. 9) и др.

На л. 26 порядок обратный, все столбцы разделены тонкими линиями, прочерченными серым карандашом. На л. 26 пословный перевод молитвы «Отче наш» на пермяцкий: начало «Отче Ай |

нашь міанъ | иже сыѣ ...», конец «... но избави и коль | нась міанэсь | отъ лукаваго. куль-піаньесь».

На л. 27 сверху подчеркнутая надпись «переводъ на пермят-скій языкъ». Ниже в два столбца без разделителей восемь словарных статей с названиями деревьев и кустарников: «Сосна. Пожимъ. | Ель. Кэзь. | Пихта Нивъ. | Берези Кыдзь. | Осина Пипу. | Ива. Бадъ. | Черемуха. Лемпу. | Шиповникъ Жельнегъ.».

13. Дополнительные сведения. Диалектная принадлежность пермяцкой лексики – взовый диалект, см., напр.: *Вебавны* ‘летать’, *Вёвъ* ‘лошадь’ (л. 2а), *Вовъ* ‘душа’, *Вудыкъ* ‘клопъ’ (л. 3об.), *Кувны* ‘мереть, умереть, издохнуть’ (л. 11об.), *Кывъ* ‘языкъ, слово’ (л. 12), *Нимвунъ* ‘именины’ (л. 15), *Нъивъ* ‘пихта (дерево)’ (л. 15), *Сева* ‘рябчикъ’ (л. 19об.), *Севзмъ* ‘серебро [?] сердце’ (л. 19об.), *Синъ-высь* ‘рѣсница’ (л. 21).

В русских толкованиях встречаются коми заимствования: *Вугыръ* ‘шадь, удилище’ (л. 3об.).

14. История описания и изучения рукописи. По нашим сведениям, рукопись не изучалась и не описывалась, а языковой материал рукописи в исследованиях не использовался. В листе использования рукописи всего пять записей с 1968 по 2010 гг., а среди прочих исследователей расписывались Ёньё Лав¹ и Т.Г. Голева.

Будущим исследователям рукописного коми-пермяцкого словаря, составленного А. Ф. Теплоуховым, предстоит решить ряд непростых вопросов. В какое время и по каким причинам был создан этот словарь? Пользовался ли составитель имеющимися на тот момент печатными изданиями (словарем Н.А. Рогова, казанскими букварями и учебниками и др.), или представленные словарные материалы являются оригинальными? Если второе, то от носителя (или носителей) какого говора (или каких говоров) был записан материал? Записан он был самим А.Ф. Теплоуховым или при помощи корреспондентов (коллекторов) на местах? Правился текст после верификации составителем или носителями языка?..

¹ См. упоминание рукописи: [Ёньё Лав.] Коми гижод 1920’ воясодз. URL: http://wiki.komikyv.org/index.php/Коми_гижод_1920'_воясодз. Дата последнего изменения: 08.09.2020. Дата обращения: 15.11.2022.

Литература и источники

Гайдамашко Р.В. Рукописные памятники коми-пермяцкой письменности XVIII – начала XX веков. История создания. Концепция археографического описания // 2023 (в печати).

Клепиков С.А. Филигрani и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX века. – М.: Изд-во Всесоюзной книжной палаты, 1959. – 306 с. : ил.

Рафиенко Л.С. Теплоухов Александр Федорович // Екатеринбург: энциклопедия / Гл. ред. В. В. Маслаков. – Екатеринбург: Академкнига, 2002. – С. 548.

Савельева Н., Муллонен И., Федунева Г. Карело-русский и коми-зырянско-русский словари-разговорники в рукописном сборнике 1668 года // *Linguistica Uralica*. — 2021. –Vol. 57. Issue 4. – С. 250–276. DOI: 10.3176/lu.2021.4.02